

Привстав на цыпочки, глаза прикрыл  
И, шею вытянув, что было сил  
Закукарекал громко и протяжно.  
Сэр Патрикей, хитрец и плут присяжный,  
Приблизился, мгновенье улучил -  
За шею хватъ – и на спину взвалил.  
Никто тут Шантиклэру не помог,  
И лис его к оврагу поволок.  
Судьба! Сурова ты и неизбежна!  
На горе Шантиклэр пел безмятежно!  
На горе Пертелот над сном шутила!  
На горе в пятницу все это было!...  
Венера! О богиня наслажденья!  
Ведь Шантиклэр не ради размноженья,  
А наслаждался, тебе служил  
И ревностно и не жалея сил.  
Ужель в твой день <sup>154</sup> погибнуть должен он!  
О Джеффри, <sup>155</sup> славный мэтр былых времен,  
Что Ричарда, сраженного стрелою,  
Воспел в стихах со слезной похвалою!  
Когда бы мне красот твоих хоть часть,  
Чтоб пятницу вослед тебе проклясть  
(Ведь в пятницу пал Ричард, наш король),  
Тогда б оплакал я и страх, и боль,  
И муки безнадежных содроганий.  
Такого плача и таких стенаний  
Не вознеслось, так не визжали дамы,  
Когда свирепый Пирр царя Приама,  
Схватив за бороду, пронзил мечом, <sup>156</sup> -  
Какой поднялся между кур содом,  
Когда был Шантиклэр от них восхищен.  
Сколь грозен лис увидев и сколь хищен,  
Мадам Пертлот плачевней закричала,  
Чем некогда супруга Газдрубала, <sup>157</sup>  
Когда он к римлянам попался в плен  
И был сожжен, а с ним и Карфаген.  
Ведь, бедная, в отчаянье и горе  
Сама скакнула в огненное море.  
Супруга дорогого лишены,  
Вопили куры, горести полны.  
Так римских пэров завывали жены,  
Когда пылал Нероном Рим сожженный  
И под стенания, и стон, и плач  
Мужей безвинных умерщвлял палач,  
Жестокому покорствуя приказу.

---

<sup>154</sup> Пятница (лат. «dies Veneris») Венерин день.

<sup>155</sup> *Джеффри* – Джеффри де Винсоф – придворный поэт; вскоре после смерти Ричарда I, смертельно раненного в пятницу 26 марта 1199 г., опубликовал свой трактат «Nova Poetria» («Новое стихотворчество»), в котором в качестве примера плачевной оды на смерть героя он дает свое латинское стихотворение на смерть Ричарда.

<sup>156</sup> «Энеида», II, 550 – 3 (ср. сцену с актерами в «Гамлете»).

<sup>157</sup> *Газдрубал* – полководец Карфагена, в 146 г. до н. э. был захвачен в плен римлянами и, по Орозию (IV, 13, 3), сожжен. По другим источникам, Газдрубал спасся (Ливии, XLIX и L, и Евтропий).